



Uniwersytet Papieski
Jana Pawła II
w Krakowie

POROZUMIENIE

POMIĘDZY

**NARODOWYM UNIWERSYTETEM IM. IWANA OHIJENKI W
KAMIEŃCU PODOLSKIM,
UKRAINA**

reprezentowanym przez: Rektora - prof. Serhiia Kopylova

a

UNIWERSYTETEM PAPIESKIM JANA PAWŁA II W KRAKOWIE, POLSKA
reprezentowanym przez: Rektora – ks. prof. dr. hab. Roberta Tyrałę

Narodowy Uniwersytet im. Iwana Ohijenki w Kamieńcu Podolskim działający na podstawie Statutu i Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie (zwane dalej łącznie: Uniwersytetami) przystępują niniejszym do Porozumienia mającego na celu rozwój współpracy edukacyjnej, zawodowej i naukowej między Uniwersytetami oraz udoskonalenie pracy badawczej ich pracowników naukowych. We współpracę opisaną w niniejszym Porozumieniu ze strony Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie zaangażowany będzie w szczególności Instytut Rodziny, Pedagogiki i Pracy Socjalnej, natomiast ze strony Narodowego Uniwersytetu im. Iwana Ohienka w Kamieńcu Podolskim – Wydział Pedagogiczny.

Dążąc do stworzenia efektywnego systemu wymiany praktyk i doświadczeń oraz rozwijania partnerstwa w zakresie działalności edukacyjnej, zawodowej i naukowej, Uniwersytety zawierają niniejszą umowę na podstawie poszanowania zasad wzajemnego zrozumienia, pomocy i współpracy.

Artykuł 1

Oba Uniwersytety zgadzają się na:

1. prowadzenie edukacyjnej, kulturalnej i naukowej współpracy dla realizacji wspólnych celów poprzez wymianę materiałów edukacyjnych, w szczególności publikacji, literatury tematycznej i innych zasobów naukowych, ilekroć będzie to możliwe – wymiana materiałów może nastąpić także elektronicznie;



Uniwersytet Papieski
Jana Pawła II
w Krakowie

2. udzielanie wsparcia w obszarach informacji, metodologii i nauki, a także na polu konsultacji i organizacji;
3. wymianę wyników badań prowadzonych przez pracowników, dla zwiększenia ich wkładu w życie kulturalne i naukę, a także dla rozwoju oferty edukacyjnej obu Uniwersytetów;
4. organizację doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i dydaktycznych;
5. opracowywanie i wdrażanie programów mobilności akademickiej;
6. rozwój międzynarodowych programów badawczych prowadzonych przez studentów, doktorantów, pracowników naukowo-dydaktycznych, wykładowców i innych pracowników obu Uniwersytetów;
7. organizowanie wspólnych przedsięwzięć naukowych, takich jak konferencje, seminaria i szkolenia.

Artykuł 2

W ramach niniejszego Porozumienia oba Uniwersytety zgadzają się określić zakres współpracy w ramach konkretnych projektów. W tym celu Uniwersytety zawrą osobne umowy. Umowy zostaną zawarte w formie pisemnej.

Artykuł 3

Oba Uniwersytety zgadzają się, że wszelkie ustalenia wiążące się z wystąpieniem kosztów po stronie któregośkolwiek z nich, nastąpią po uprzednich negocjacjach i za obopólną zgodą. Podjęcie inicjatywy, która może wiązać się z wystąpieniem kosztów będzie uzależnione od posiadania odpowiednich funduszy przez uczelnię mającą je ponieść.

Artykuł 4

Oba Uniwersytety wyznaczą osoby koordynujące współpracę przy poszczególnych projektach.

Artykuł 5

Wątpliwości i ewentualne spory, które mogą pojawić się w związku z



Uniwersytet Papieski
Jana Pawła II
w Krakowie

wprowadzeniem wspólnych projektów, będą rozwiązywane na drodze wzajemnych negocjacji.

Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie obowiązuje od dnia jego podpisania i obowiązuje przez okres trzech (3) lat. Okres ten może zostać przedłużony za obustronną zgodą.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany obecnego Porozumienia mogą nastąpić wyłącznie na piśmie oraz za obustronną zgodą. Wprowadzone zmiany obowiązują od daty uzgodnionej przez oba Uniwersytety.

Artykuł 8

Każdy z Uniwersytetów może wypowiedzieć Porozumienie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia. Wypowiedzenie nastąpi poprzez wcześniejsze zawiadomienie drugiej strony na piśmie. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie odnosi skutku względem wspólnych projektów, które zostały podjęte zgodnie z art. 2 Porozumienia i które reguluje osobna umowa. Dla zakończenia współpracy w zakresie wyżej wymienionych projektów, konieczne jest także wypowiedzenie regulujących je umów.

Narodowy Uniwersytet im. Iwana
Ohienki
w Kamieńcu Podolskim
ul. Ohienki 61, Kamieniec Podolski 32300,
Ukraina



data

Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w
Krakowie
ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polska

ks. prof. dr hab. Robert Tyrała
rektor

podpis

data

27.05.2025



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

м. Кам'янець-Подільський

« 16 » 04 2025 р.

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, в особі ректора **Сергія КОПИЛОВА**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Папський університет імені Івана Павла II у Кракові, в особі ректора **Роберта ТИРАЛА**, з іншої сторони), які цим приєднуються до Угоди, спрямованої на розвиток освітньої, професійної та наукової співпраці між Університетами та вдосконалення дослідницької роботи їх викладачів. Зі сторони Папського університету Івана Павла II у Кракові до співпраці, описаної в цій Угоді, буде залучений Інститут сім'ї, педагогіки та соціальної роботи. Зі сторони Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка буде залучений педагогічний факультет.

Прагнучи створити ефективну систему обміну кращими практиками та досвідом та розвивати партнерство у сфері освітньої, професійної та наукової діяльності, Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка (Україна) та Папський університет імені Івана Павла II у Кракові (Республіка Польща), надалі іменовані «Університети», ґрунтуючись на принципах взаєморозуміння, взаємоповаги та взаємовигідного співробітництва, уклали цю Угоду:

Стаття 1

Університети погоджуються:

1) здійснення освітньої, культурної, професійної та наукової співпраці для досягнення спільних цілей шляхом обміну освітніми та науковими матеріалами, зокрема публікаціями, тематичною літературою та іншими методичними та науковими ресурсами, за потреби – обмін матеріалами може відбуватися в електронному вигляді;

2) надання інформаційної, методичної, консультаційної, організаційної та наукової підтримки;

3) обмін результатами досліджень, проведених їхніми співробітниками з метою збільшення внеску в культурне життя та науку, а також для розвитку освітньої діяльності Університетів;

4) організація підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;

5) розробка та реалізація програм академічної мобільності;

6) розвиток міжнародних наукових програм, які проводять студенти, аспіранти, науково-педагогічні працівники, викладачі та інші співробітники Університетів;

7) організація та проведення спільних заходів, круглих столів, конференцій, тренінгів.

Стаття 2

Відповідно до цієї Угоди про взаєморозуміння Університети погоджуються визначити обсяг їхньої співпраці за конкретними проектами. Для цієї угоди Університети можуть укладати додаткові угоди в письмовій формі.

Стаття 3

Університети погоджуються, що домовленості, пов'язані з витратами, будуть укладені після попередніх переговорів і за взаємною згодою. Здійснення ініціативи, яка може призвести до витрат, залежатиме від наявності в університеті відповідних коштів для покриття витрат.

Стаття 4

Університети призначатимуть осіб для координації співпраці в окремих проєктах.

Стаття 5

Сумніви та можливі суперечки, які можуть виникнути у зв'язку з упровадженням спільних проєктів, будуть вирішуватися шляхом взаємних переговорів.

Стаття 6

Ця Угода набуває чинності з дати її підписання та діє впродовж трьох років. Цей термін може бути продовжений за взаємною згодою.

Стаття 7

Будь-які зміни до поточної Угоди можуть бути внесені лише в письмовій формі та за взаємною згодою. Внесені зміни набувають чинності з дати, погодженої Університетами.

Стаття 8

Кожен Університет може припинити дію Угоди, повідомивши про це за три місяці. Розірвання Угоди здійснюється шляхом попереднього письмового повідомлення іншої сторони. Розірвання цієї Угоди не впливає на спільні проєкти, які здійснюються відповідно до статті 2 Угоди та які регулюються окремою угодою. Для припинення співпраці у вищевказаних проєктах також необхідно розірвати договори, що їх регулюють.

Кам'янець-Подільський національний
університет імені Івана Огієнка
вул. Огієнка, 61,
м. Кам'янець-Подільський, 32302;
Тел.: +38 (03849) 3 05 13;
+38 (03849) 3 07 83
E-mail: post@kpmu.edu.ua

<http://www.kpmu.edu.ua>

Тел.: +38 (03849) 3 05 13

Тел.: +38 (03849) 3 34 92

E-mail: pedfac@kpmu.edu.ua



*Провідний фах. спец.
на педагогічного сектору
Володаров А.В.*

Uniwersytet Papieski Jana Pawła II
w Krakowie ul. Kanonicza 25, 31-002
Kraków NIP/TVA:
1.6761011948 REGON: 003871913
rektorat@unip2.edu.pl



А.Кітута
Підпис

Дата ... 27.05.2025 ...